

Игорь Бурдонов

В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

тетрадь десятая

(СТИХИ 2002)

и вокруг них



## Содержание:

ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ НАПИСАННЫЕ ДЛЯ ВЫСТАВКИ КАРТИН "ПРОФИЛЬ ЖЕНЩИНЫ", ПРОХОДИВШЕЙ ПОД ЭГИДОЙ КЛУБА "ПОДВАЛ #1" 6 МАРТА 2002 ГОДА	4
1. БОГИНЯ А И БОГ Z	4
2. КТО ДВИЖЕТСЯ В ОРАНЖЕВОМ ДОЖДЕ	5
ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ ДЛЯ ОДНОГО ИЗ ВЕЧЕРОВ КЛУБА "ПОДВАЛ #1"	6
3. ДО РОГА ДОРОГА ДОРОГА	6
4. ВОЛКИ И ЛУНА	8
5. ТЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	9
6. НА ЛИПОВСКОМ ВЕРНИСАЖЕ "В ПОИСКАХ ТЕНИ"	10
7. УЖЕ РОНЯЕТ РЯБИНА КРАСНЫЕ СЛЁЗЫ	11
8. КИТАЙСКИЙ МУЗЫКАНТ ИГРАЕТ НА БАМБУКОВОЙ ФЛЕЙТЕ	12
9. НАДПИСЬ В УГЛУ	13
签名在一角	14
10. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ	15
鲁古诺夫巷	16
11. ТОЖЕ ЛЮДИ	17
12. НАКОНЕЦ Я НАУЧИЛСЯ НЕ ПИСАТЬ СТИХИ КАК НАДО	19
13. Я СТОЯЛ У САМОЙ КРОМКИ ВОДЫ, КО МНЕ ПОДОШЕЛ КИТАЕЦ	20
14. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!	21
我渴望像鸟儿一样飞	22

**ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ НАПИСАННЫЕ ДЛЯ ВЫСТАВКИ КАРТИН  
"ПРОФИЛЬ ЖЕНЩИНЫ", ПРОХОДИВШЕЙ ПОД ЭГИДОЙ КЛУБА  
"ПОДВАЛ #1" 6 МАРТА 2002 ГОДА**

**1. БОГИНЯ А И БОГ Z**

Богиня **A** сказала: " Давай создадим людей ".

Бог **Z** ответил: " Лучше создадим яйцо ".

Богиня **A** сказала: " Пусть из яйца рождаются люди ".

Бог **Z** ответил: " Пусть рождаются сами ".

Они создали яйцо и назвали его Землёй.

Рождённый из ветра мог летать, но на земле был неустойчив.

Ему некого было любить.

Рождённая из воды могла плавать, но на земле была неустойчива.

Ей некого было любить

Рождённые из камня любили, но проходили века,

прежде чем рука касалась руки.

Рождённые из водных трав любили, но в их любви, как и в их телах,

было слишком много солёной воды.

Рождённые из древесных стволов любили, но у них было одно тело

и ветви рук не могли коснуться другого.

Рождённые из земных трав любили, но каждую осень их любовь,

как и их тела, увядала.

Рождённые из звёзд спали в круглом яйце Земли и их любовь

только снилась им.

Богиня **A** спросила: " Как научить людей любви? ".

Бог **Z** ответил: " Сойдём на Землю и станем людьми ".

Так они и сделали.

## **2. КТО ДВИЖЕТСЯ В ОРАНЖЕВОМ ДОЖДЕ**

Кто движется в оранжевом дожде  
Не раскрывая зонт, не пряча плечи  
Так движется луна по высохшей воде  
Так по небу плывут оранжевые свечи

Не спрашивай о смысле сноведений  
В зеркальных отраженьях правды нет  
Во мгле оранжевой ты не увидишь свет  
Тебе лишь чудится твой белый силуэт

## **ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ ДЛЯ ОДНОГО ИЗ ВЕЧЕРОВ КЛУБА "ПОДВАЛ #1"**

### **3. ДО РОГА ДОРОГА ДОРОГА**

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 1 день 1 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью моей бабушки, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 2 день 2 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью любимой племянницы, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 3 день 3 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью мужа двоюродной сестры, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 4 день 4 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью жены двоюродного брата, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 5 день 5 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью любимой тети по маминой линии, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 6 день 6 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью любимого дяди по папиной линии, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 7 день 7 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью любимого дяди по маминой линии, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 8 день 8 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с

сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью любимой тети по папиной линии, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 9 день 9 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью третьего дедушки второй жены, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 10 день 10 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью внучатого племянника по линии второго брата первой жены, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 11 день 11 Луны. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью обеих бабушек третьего сына любимой тети по папиной линии от второго мужа, вынужден отказаться от поездки.

Начальник таможенной заставы города Кривой Рог приглашает меня в гости на 12 день 12 Луны и напоминает, что вот уже скоро год, как он меня приглашает, а я отказываюсь. В ответном письме благодарю за приглашение и с сожалением сообщаю, что в связи с внезапной болезнью младших родственников по женским линиям в нечетных поколениях, вынужден отказаться от поездки. Заверяю начальника заставы города Кривой Рог в своих самых искренних чувствах и пытаюсь их выразить в стихах:

До Ро́га  
Дорога́  
Доро́га

#### **4. ВОЛКИ И ЛУНА**

Лишь волки слышат вой Луны  
Лишь волки слышат вой Луны  
Лишь волки слышат вой Луны  
Лишь волки слышат вой Луны  
Лишь волки слышат вой Луны  
Лишь люди волкам тоже волки

2002



## **5. ТЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

А доктор кто?

А доктор кто?

А доктор кто?

А доктор кто?

Бледен лоб больного Бога

## 6. НА ЛИПОВСКОМ ВЕРНИСАЖЕ "В ПОИСКАХ ТЕНИ"

В поисках тени,  
    прохлады и влаги  
Листик бумаги  
    по небу скользит.  
Бедный художник  
    под солнцем сидит.  
Высохли краски,  
    высохли кисти.  
Листья берёзы  
    — как пепел в руке.  
Жарко художнику,  
    жарко берёзе,  
Жарко стрекозам  
    и рыбам в реке.  
Кажется, солнце  
    на землю спустилось  
И покатилося  
    по колее.  
Слышен мотора  
    шум вдалеке.  
Пыль оседает  
    серым туманом.  
Туча обманом  
    плывёт стороной.  
И оплывает  
    бедный художник,  
Бедный художник  
    — свечой восковой.  
Листик летает  
    — он пожелтел.

## 7. УЖЕ РОНЯЕТ РЯБИНА КРАСНЫЕ СЛЁЗЫ

*Опубликовано в Рефлект...куадусеишт #39*

Уже роняет рябина красные слёзы.

Берёза-женщина жёлтые юбки надела.  
Берёза-мужчина жёлтую, жёлтую бороду  
Окутал дымом-туманом.

На повороте тропинки пьяный  
старик стоит, похожий на Бога-отца.

Я мимо прошёл. Я не дал рубля.  
Быть может, в карманах пусто.  
Быть может, душа пуста.

Но я тоже роняю слёзы,  
похожие на будущий снег.

— Не плачь сынок.  
Вот выпей — осталось малость. —

Но я скрываюсь в дыму и тумане.  
Я трезв и пить не хочу,

А с ним мы даже не родственники...

И там, где рябина увяла от слёз,  
в белые глаза берёз  
я кричу:

— Мы с ним даже не родственники!

## 8. КИТАЙСКИЙ МУЗЫКАНТ ИГРАЕТ НА БАМБУКОВОЙ ФЛЕЙТЕ

*Опубликовано в Рефлект...куадусешицт #39*

Под небом белым как белый свет  
Открытый ветер летел один  
Над дорогой пустынной как ночная пустыня.

Мы тронулись в путь...  
Китайский музыкант играл на бамбуковой флейте.

Мы захлопнули двери наших домов и тронулись в путь.

Так быстро вставала трава, и цветы расцветали и вяли,  
и стебли сухие лежали повсюду.  
Так быстро дожди поливали пыль и солнце сушило пыль дороги.  
Так быстро шагали и землю тянули назад  
придорожные камни.

Китайский музыкант играл на бамбуковой флейте.

И вот мы пришли и упали в пыль  
словно придорожные камни.  
И кто-то сказал:  
— Но ведь это еще не конец!  
Дорога уходит вдаль и скрывается за горизонтом.

И кто-то ответил:  
— Ты просто забыл.  
Мы здесь начинали свой путь и теперь завершили круг.

— Но где же наши дома, в которых мы захлопнули двери?  
Здесь только пыль и сухие стебли, и ветер один  
над дорогой пустынной как ночная пустыня.

— Ты просто не видишь. Ведь мы придорожные камни  
и у нас  
нет глаз.  
И у нас нет ушей, чтобы слышать

Как китайский музыкант играет на бамбуковой флейте.

28 октября 2002

## 9. НАДПИСЬ В УГЛУ

*Опубликовано в Рефлект...куадусешицт #39  
118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 107*

Долговязый китаец смотрел как падает снег  
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белой тушью снег  
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь  
И белой тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застёжки с коробки, обшитой белой парчой,  
И достану белую кисть.  
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай  
И смотреть только птиц, что летят в далеком небе.  
И в углу напишу.

Белой кистью белой тушью на белой бумаге  
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

## 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，  
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，  
并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，  
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，  
取出白色一支毛笔。  
并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，  
专注地观察远方天空的飞鸟。  
并在角落里作画。

用白色毛笔白色墨水在白纸上  
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年11月10日  
2019, 5, 7 谷羽译

## 10. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

*Опубликовано в Рефлект...куадусеишт #39  
118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 108*

В Рукуновом переулке  
Во дворе седого дома  
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец  
Опечаленный донельзя  
От того, что слишком выпил  
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,  
Нарисует горы-воды,  
И в беседке над обрывом  
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху  
На углу своей картины

Про вино и тень, и тополь  
Во дворе седого дома  
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье  
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

## 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，  
灰白楼房的院子里  
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人  
满脸愁云极度忧伤，  
原因是他喝了劣质酒，  
喝得过了量。

后来他起身回家，  
想要画幅山水画，  
坐在悬崖的亭子里  
长久地构思遐想。

他在画的一角  
题写了礼佛的诗行。

有酒，有阴凉，有白杨，  
带院落的灰白楼房，  
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪  
这实在出乎想象。

2002年11月12日  
2019, 5, 7 谷羽译



## 11. ТОЖЕ ЛЮДИ

*Опубликовано в Рефлект...куадусеишт #39*

Как-то утром я подумал:  
А ведь негры тоже люди!

И арабы тоже люди.  
И индейцы тоже люди.  
И калмыки тоже люди.

Англичане тоже люди.  
Эфиопы тоже люди.  
Австралийцы тоже люди.  
Египтяне тоже люди.

Жители Берега Слоновой Кости тоже люди.  
Жители Островов Зеленого Мыса тоже люди.

И французы тоже люди.  
И казахи тоже люди.  
И суданцы тоже люди.  
Мексиканцы тоже люди.  
И эвенки тоже люди.  
Даже чукчи тоже люди.  
Кстати, греки тоже люди.

И датчане тоже люди.  
И грузины тоже люди.  
Папуасы в чем-то люди.  
Немцы, в общем, тоже люди.  
Латыши — и те ведь люди.

Кто живет в Заире, люди.  
Кто живет в Монако, люди.

Уругвайцы тоже люди.  
Белорусы тоже люди.  
И бельгийцы тоже люди.  
Мавританцы тоже люди.  
Гватемальцы тоже люди.  
И бушмены тоже люди.  
И пигмеи тоже люди.  
И татары тоже люди.

А тогда евреи люди.  
И цыгане где-то люди.  
И чечены как-то люди.

И китаец — человек!

И тогда я взял скорее  
Авторучку, кисть, компьютер,  
И скорее, и скорее,  
Пока мысль не улетела,  
На бумаге записал.

*12-13 ноября 2002*

## 12. НАКОНЕЦ Я НАУЧИЛСЯ НЕ ПИСАТЬ СТИХИ КАК НАДО

*Опубликовано в Рефлект...куадусешицт #39*

Наконец я научился  
не писать стихи как надо,  
а писать их как не надо!

Только в этом отрицаньи  
есть поэзии мерцанье.  
Только в этом отреченьи  
есть поэзии свеченье.

Я теперь не стану строки  
заострять привычной рифмой.  
Надоевшие размеры  
не буду больше использовать.

Про подобный стиль речи, кажется, что-то такое писал еще Мольер.  
Только я забыл, как это называется.

12 ноября 2002

### 13. Я СТОЯЛ У САМОЙ КРОМКИ ВОДЫ, КО МНЕ ПОДОШЕЛ КИТАЕЦ

Я стоял у самой кромки воды,  
ко мне подошел китаец.

Он сказал: — Ты видишь на той стороне  
кто-то движется в сером тумане?

Я сказал: — Это только игра теней.

Он скрылся в зарослях ивняка.  
Он нашел плоскодонку.

Мы плыли в серый туман.  
Тихо плескали весла.

Я сказал: — Там нет никого.  
Китайский болванчик кивал головой.  
— Это только игра теней.  
Китайский болванчик кивал головой.  
—Только серый туман.  
Китайский болванчик кивал головой.  
— И нет никакой другой стороны.  
Китайский болванчик кивал головой.

Но лодка уткнулась носом в песок.  
Я вышел на берег и оглянулся:  
китаец куда-то пропал.

Только серый туман колыхался  
как будто кивал головой.

Я пробрался сквозь заросли ивняка.  
Человек одиноко стоял  
у самой кромки воды.

Я к нему подошел и сказал:  
— Ты видишь на той стороне  
кто-то движется в сером тумане?  
Он сказал: — Это только игра теней.

Я скрылся в зарослях ивняка:  
плоскодонка была на месте.

#### **14. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!**

*118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 67*

Я бы мог парить как птица,  
что парит над синим морем,  
что парит над синим морем,  
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,  
что плавает в глубинах моря,  
что плавает в глубинах моря,  
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,  
что скользит в земных глубинах,  
что скользит в земных глубинах,  
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,  
просто путник на дороге,  
просто путник на дороге,  
обрывающейся в пропасть  
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

## 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，  
飞翔在蓝色的大海上，  
飞翔在蓝色的大海上，  
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，  
畅游在深深的海洋，  
畅游在深深的海洋，  
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行  
钻进深厚的泥土层  
钻进深厚的泥土层  
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，  
不过是个奔波的游子，  
不过是个奔波的游子，  
这条路通向一座深渊，  
那里有无穷尽的静寂。

2002年12月1日  
2019, 2, 13 谷羽译